

Baumpflanzungen und Alleen bei alten bernischen Landsitzen = Plantations d'arbres et allées dans les vieux domaines bernois = Tree stands and avenues near old Bernese country-houses

Autor(en): **Buchmann, Ulrich**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **14 (1975)**

Heft 3-4: **50 Jahre BSG/FSAP = 50 ans BSG/FSAP = 50th anniversary of BSG/FSAP**

PDF erstellt am: **22.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-134634>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Baumpflanzungen und Alleen bei alten bernischen Landsitzen

Ulrich Buchmann
in Fa. Buchmann & Woodtli, Gartenarchi-
tekten, Ostermundigen/Berne

Wer mit offenen Augen in der Umgebung von Bern wandert, begegnet auf seinen Spaziergängen oft einem alten Landsitz, einer sogenannten Campagne, wie diese Schlösschen im stadtbernischen Dialekt bezeichnet werden. Meist ist das wohlproportionierte Herrenhaus von prächtigen Linden, Ulmen oder Kastanienbäumen überragt, so dass sich die ganze Anlage harmonisch in die umgebende Landschaft einfügt. Auf der Hofseite ist das Hauptgebäude meistens mit dem Pächterhaus oder weiteren Oekonomiegebäuden ergänzt, währenddem auf der Gartenseite ein kleiner architektonischer Ziergarten dem Hause vorgelagert ist, der sich gegen die Landschaft hin öffnet.

Viele dieser Landsitze wurden im siebzehnten und achtzehnten Jahrhundert von bernischen Patriziern als Sommerresidenz

Von mächtigen Baumkronen überragt, ist der Landsitz Melchenbühl bei Bern eingebettet in die üppige Wiesen- und Ackerlandschaft.
Bild: HM

Plantations d'arbres et allées dans les vieux domaines bernois

Ulrich Buchmann
de la Maison Buchmann et Woodtli, archi-
tectes-paysagistes, Ostermundigen-Berne

Celui qui se promène les yeux ouverts aux environs de Berne rencontre souvent en route un vieux domaine que l'on appelle une «campagne» ainsi que ces manoirs sont nommés en dialecte bernois. Le plus souvent, la maison de maîtres bien proportionnée, est dominée par de magnifiques tilleuls, ormes ou marronniers, si bien que l'aménagement entier s'encastre harmonieusement dans le paysage environnant. Du côté cour, le bâtiment principal est le plus souvent complété par la ferme ou d'autres communs, pendant que du côté jardin, un jardinet de décoration architectonique s'étend devant la maison et donne sur le paysage.

Nombre de ces domaines ont été construits au 17ème et au 18ème siècle par des patriciens bernois, ou sont issus, par transformations, d'anciens châteaux.

Dominée par les puissantes cimes des arbres, la maison de campagne de Melchenbühl près de Berne s'inscrit dans le paysage luxuriant de prairies et de champs.
Illustration: HM

Tree Stands and Avenues near old Bernese Country- Houses

Ulrich Buchmann of Buchmann & Woodtli,
Garden Architects, Ostermundigen/Berne

Those who take walks in Berne's vicinity with their eyes open frequently encounter an old country-house or **campagne** as these small manors are designated in the dialect of the City of Berne. Commonly the well-proportioned manor is surmounted by impressive lime-trees, elms or chestnut trees so that the complex harmoniously blends into the surrounding scenery. On the side of the yard the principal building is usually complemented by the leaseholder's home or additional farm buildings while a small architectural pleasure-garden is located in front of the main building which opens towards the landscape.

Many of these country-houses were built by Bernese patricians as summer residences in the seventeenth and eighteenth centuries or emerged from reconstructions of older castle structures.

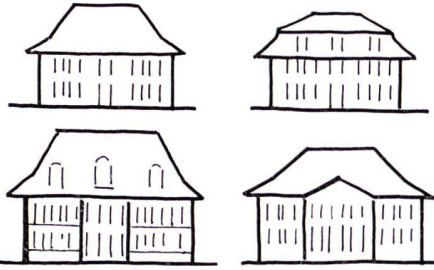
With broad treetops towering above it, Melchenbühl Manor near Berne is embedded in the landscape of lush meadows and fields.
Photograph: HM



erbaut oder sind durch Umbauten aus älteren Schlossanlagen hervorgegangen. Wenn wir Gelegenheit haben, einen solchen Landsitz näher zu betrachten, und wir uns fragen, worin die Schönheit dieser Anlage beruht, so finden wir folgendes:

Si nous avons l'occasion de contempler de plus près une telle maison de campagne, et si nous nous demandons en quoi consiste la beauté de cet ensemble, nous faisons les remarques suivantes:

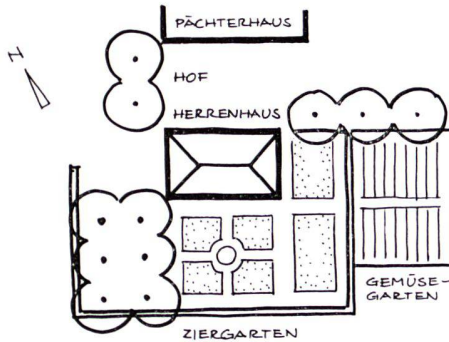
If we have the opportunity of looking at such a country-house more closely and if we wonder in what the beauty of the structure resides, we find the following:



1. Der Baukörper hat trotz Gliederung in der Fassade eine einfache, fürs Auge erfassbare Grundform (Rechteck, Dach Dreieck oder Trapez).

1. Le corps de bâtiment a, malgré l'articulation de la façade, une forme essentielle simple et que l'œil embrasse facilement (rectangle, toit en triangle ou trapèze).

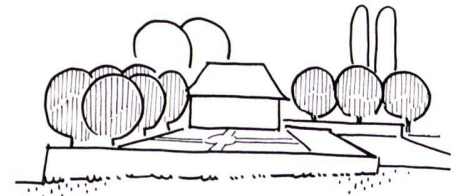
1. The structure, despite its organization in the façade, has a **simple** basic shape (rectangle; roof, triangle or trapeze) **which the eye can grasp**.



2. Die Gartenanlage hat eine dem jeweiligen Verwendungszweck entsprechende räumliche Gliederung (Hof, Gartenparterre, evtl. Gemüsegarten, hainartige Baumpflanzungen). Die einfache Formensprache findet sich auch im Garten wieder (Rechteck, Quadrat, Kreis).

2. L'aménagement des jardins présente une articulation spatiale qui répond à chaque but utilitaire (cour, parterres de jardin, év. jardin potager, plantation d'arbres du genre bosquet). Le simple langage des formes se retrouve aussi dans le jardin (rectangle, carré, cercle).

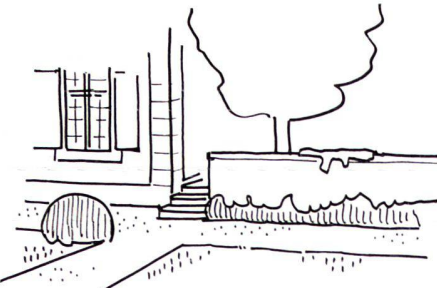
2. The garden is **spatially organized** following its utilization (yard, pleasure garden, possibly vegetable garden, grove-type stands of trees). The simple form of the house is reflected by the garden (rectangle, square, circle).



3. Die Bäume bilden selbständige Grünkörper und wirken raumbildend. Sie sind nicht Dekorationsmaterial, sondern als Kontrapunkt zu den Gebäuden zu verstehen.

3. Les arbres forment des corps verts indépendants et ont une influence dans l'aménagement spatial. Ils ne s'entendent pas comme matériel décoratif, mais comme contrepoint aux bâtiments.

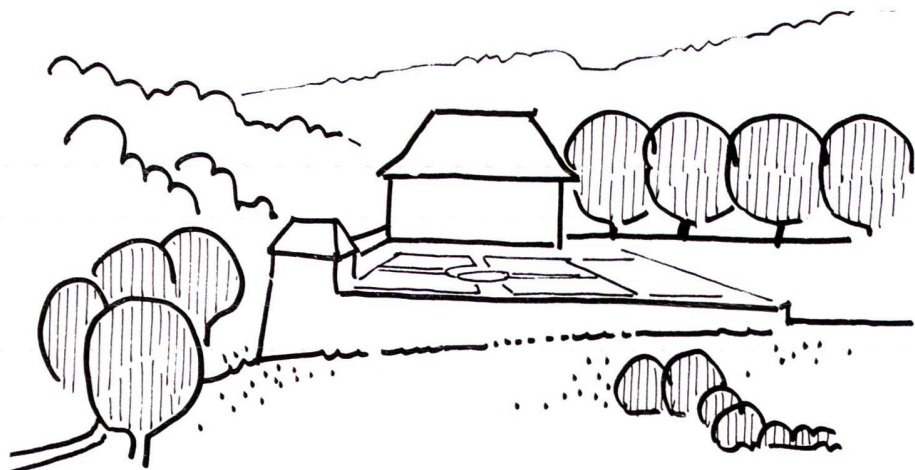
3. The trees **form self-sufficient** verdant bodies and have a space-forming effect. They are not ornamental material but function as a counterpoint to the buildings.



4. Nur sehr wenige Materialien sind verwendet: Mauern, Rasen oder Gras, hochstämmige Bäume, Hecken, Kiesplätze, Wasserbecken und Brunnen. Blumen beschränken sich auf den durch Mauern abgeschlossenen Ziergarten.

4. Un nombre très réduit de moyens sont employés: murs, gazons ou herbe, arbres au tronc élevé, haies, places de gravier, bassins et fontaines. Les fleurs se trouvent seulement dans le jardin d'agrément fermé de murs.

4. Only very **few materials** are employed: walls, lawns or grass, tall trees, hedges, gravel areas, pools and fountains. Flowers are limited to the ornamental garden enclosed by walls.



5. Die im Grundriss geometrische Gartenanlage bildet einen Kontrast zur umgebenden «freien» Landschaft. Der Garten ist nicht kopierte Natur, sondern beides, die «freie» Landschaft und der Garten werden durch Kontrastwirkung gesteigert.

5. L'aménagement du jardin de plan géométrique contraste avec le paysage «libre» qui l'entoure. Le jardin

n'est pas une copie de la nature, mais les deux: le paysage libre et le jardin se mettent réciproquement en valeur par contraste.

5. The geometric plan of the garden forms a contrast to the surrounding «free» landscape. The garden is not nature copied but both the «open» landscape and the garden are enhanced by a contrasting effect.

Dies sind im wesentlichen die Merkmale, die zur Schönheit alter Landhausgärten beitragen. Zwei Beispiele mögen dies erläutern:

Ce sont, pour l'essentiel, les caractéristiques qui contribuent à la beauté de tous les jardins domaniaux. Deux exemples peuvent l'illustrer:

These are substantially the features that contribute to the beauty of old country-houses. Two examples will illustrate this:

Landsitz Melchenbühl bei Bern

(Baujahr um 1730)

Dieses Herrenhaus liegt unmittelbar vor der Stadt Bern auf einer leichten Bodenerhebung über dem Murifeld. Bis zur Jahrhundertwende war dieses Landgut in Privatbesitz; heute dient es als Altersheim.

Maison de campagne du domaine de Melchenbühl près de Berne

(bâtie en 1730)

Cette maison de maîtres est sise aux abords immédiats de la ville de Berne, sur une légère élévation de terrain au-dessus du Murifeld (champ de Muri). Jusqu'au début du siècle, ce domaine était propriété privée; aujourd'hui, il sert d'asile de vieillards.

Melchenbühl Country-House near Berne

(built in 1730)

This manor is located immediately outside the City of Berne on a slight rise of the ground above Murifeld. Until the turn of the century it was privately owned, now it is a home for the aged.



Landsitz Melchenbühl bei Bern. Situation in der Landschaft.

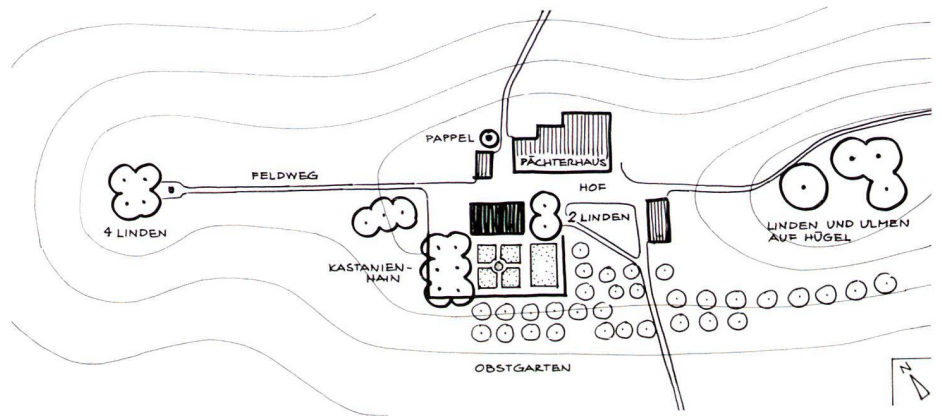
Domaine de Melchenbühl près de Berne. Situation dans le paysage.

Melchenbühl Manor near Berne. Situation in the landscape.

Landsitz Melchenbühl bei Bern. Grundriss der Anlage.

Domaine de Melchenbühl près de Berne. Plan de l'aménagement.

Melchenbühl Manor near Berne. Lay-out.



Sehr schön ist die Vierergruppe Linden, die sich auf einer kaum spürbaren Bodenerhebung befindet, als Schlusspunkt eines Feldweges und zur Markierung eines Grabsteines. Durch ihre Lage wird die schöne, natürliche Terrainmodellierung gesteigert.

Le groupe de quatre tilleuls qui se trouve sur une très légère élévation de terrain est très beau et met un point final au chemin vicinal, tout en marquant un tombeau. Leur situation valorise le beau modelé du terrain naturel.

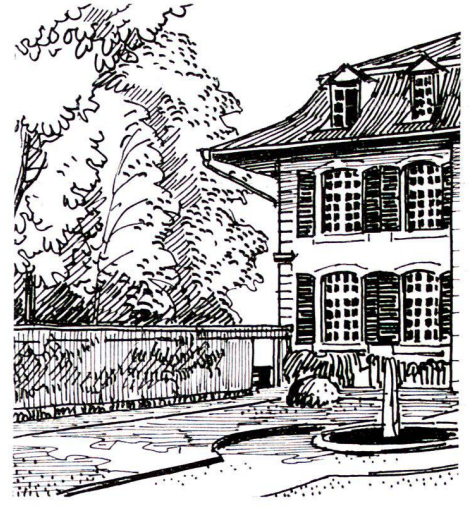
Most attractive is the group of four lime-trees standing on a rise hardly perceptible as the termination of a field path, and marking a tombstone. Its location gives relief to the beautiful natural topography.



Zwei mächtige Linden stehen wie Wächter links und rechts des Hauseinganges. Ein angenehmer Aufenthaltsort ist die Bank im Schatten der Bäume neben der Türe. Welch grosser Kontrast zum anschliessenden sonnigen Blumengarten.

Deux magnifiques tilleuls se tiennent comme des sentinelles, à gauche et à droite de l'entrée de la maison. A côté de la porte, le banc qu'ils ombragent offre un agréable repos. Quel contraste frappant avec le jardin fleuri ensoleillé qui y fait suite.

Two huge lime-trees stand guard to the left and right of the entrance. The bench in the shade of the trees beside the door is a pleasant resting-place. What a great contrast with the adjacent sunny flower-garden!



Blumengarten vor dem Hause. Auf drei Seiten von Gebäude, Mauern und Hecken abgeschlossen, auf der Südseite gegen die Landschaft geöffnet. Er ist so geschickt angelegt, dass man von aussen nicht hineinschauen kann, ohne aber im Garten ein Gefühl der Enge zu haben.

Jardin fleuri devant la maison: Fermé de trois côtés par le bâtiment, les murs et les haies, ouvert du côté sud vers le paysage. Il est si habilement aménagé qu'on ne peut y regarder de l'extérieur, et cependant sans y ressentir un sentiment d'étroitesse.

Flower-garden in front of the house, enclosed on three sides by building, walls and hedges, opening to the landscape in the south. It is so cleverly laid out that it is impossible to look in from the outside, but it does not create a feeling of confinement inside.

Schloss Oberdiessbach

(Baujahr 1668—1670)

Dieses stattliche Schloss liegt am Rande des Dorfes Oberdiessbach inmitten von Feldern und Obstgärten.

Château d'Oberdiessbach

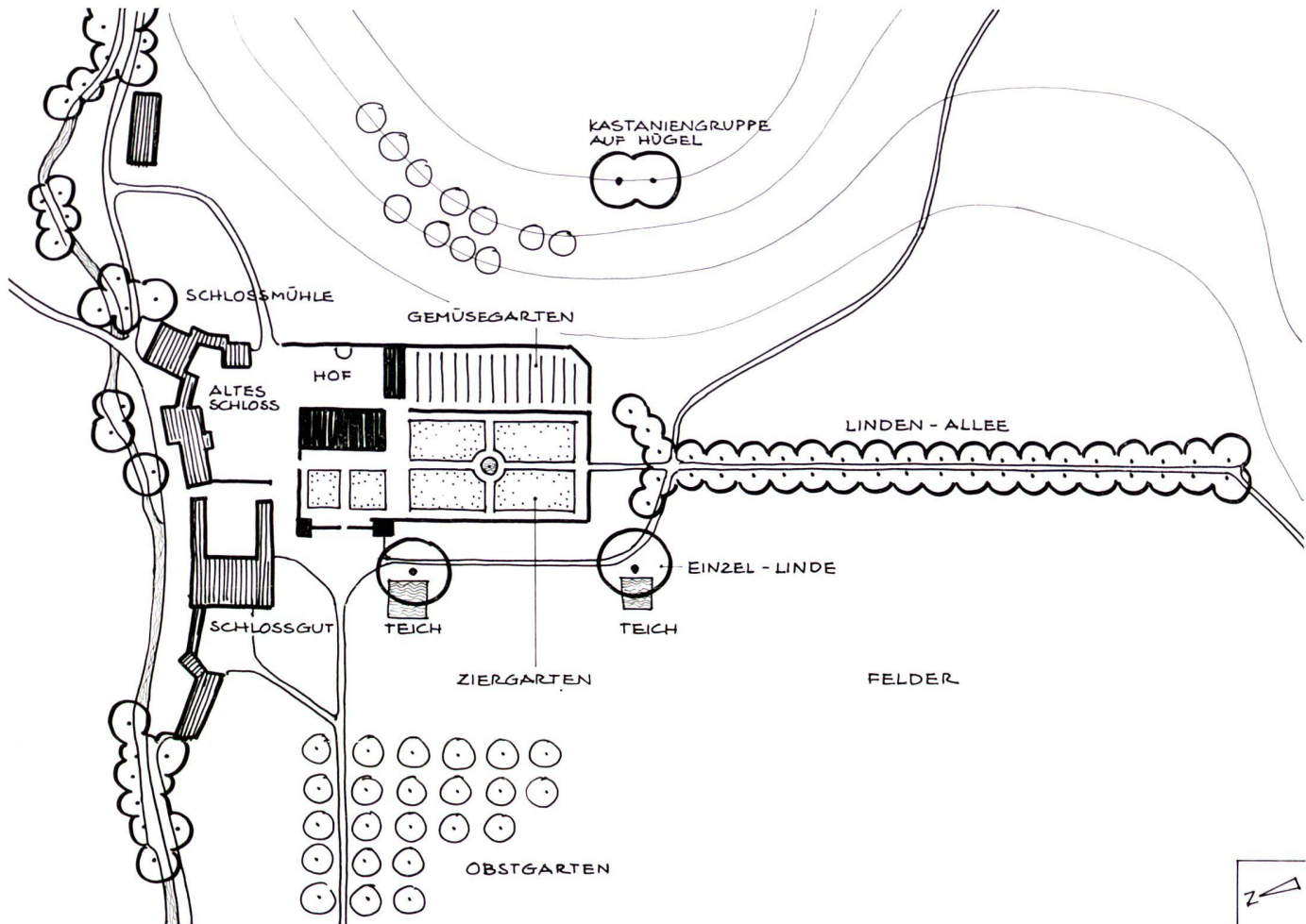
(construit en 1668—1670)

L'imposant château se trouve à la limite du village d'Oberdiessbach, au milieu de champs et de vergers.

Oberdiessbach Castle

(built in 1668—1670)

This stately home is located on the edge of Oberdiessbach village amid fields and orchards.



Grundrissplan der Schlossanlage von Oberdiessbach. Sämtliche Zeichnungen: Ulrich Buchmann

Plan de l'ensemble du château d'Oberdiessbach. Tous les dessins sont d'Ulrich Buchmann

Ground plan of Oberdiessbach Castle. All drawings by Ulrich Buchmann

Die Allee beim Schloss Oberdiessbach ist etwas vom Eindrücklichsten, was man in dieser Gegend sehen kann. Beim Durchschreiten glaubt man, sich in einem riesigen Domgewölbe zu befinden. Die Baumreihen bestehen fast durchwegs aus Linden, mit einzelnen Hainbuchen vermischt. Die Pflanzabstände in der Reihe sind sehr eng (ca. 4 bis 6 m), Reihenabstand 12 m). Leider wird dies beim Pflanzen von neuen Alleen zu wenig beachtet. In einer echten Allee gibt der einzelne Baum seine Individualität auf zugunsten eines neuen Organismus. Von aussen erscheint die Allee als geschlossene Wand und von innen als eine domartige Wölbung. Eng gepflanzte Bäume schieben sich gegenseitig empor und ergeben auf diese Weise die besondere Wirkung einer Allee.

Noch etwas anderes ist bei diesem Landsitz sehr reizvoll, nämlich der Kontrast zwischen der geometrischen Baumpflanzung und der «freien» Natur. Die feine Modellierung der Wiesen und des angrenzenden Hügels und der natürliche Baumgürtel längs des Diessbaches werden durch die straffe Anlage der Gärten und künstlichen Baumpflanzungen in ihrer Wirkung noch gesteigert.

Es ist erfreulich, dass das zum Schloss gehörende Umland (Aecker, Wiesen) noch als Grünfläche erhalten ist. Die Allee ist

L'allée du château de Diessbach est l'une des choses les plus impressionnantes qu'on puisse voir dans la région. En y passant, on croit se trouver sous les voûtes d'un immense dôme. Les files d'arbres comprennent presque exclusivement des tilleuls, alternés avec quelques charmes. L'intervalle entre les arbres est très petit (env. 4—6 m); écartement des files: 12 m). Malheureusement, on en tient trop peu compte quand on plante de nouvelles allées. Dans une véritable allée, l'arbre unique abandonne son individualité au profit d'un nouvel organisme. De l'extérieur, l'allée apparaît comme une paroi fermée et, de l'intérieur, comme les cintres d'un dôme. Les arbres plantés serrés se poussent l'un l'autre vers le haut, et il en résulte l'effet spécial d'une allée.

Dans ce domaine, autre chose encore est plein de charme: le contraste entre la plantation géométrique des arbres et la nature «libre». Le fin modelé des prairies, ainsi que de la colline voisine et la ceinture naturelle d'arbres le long du ruisseau Diessbach sont encore mis en valeur par le strict aménagement des jardins et les plantations artificielles d'arbres.

Il est heureux que le terrain appartenant au château (champs, prairies) soit encore maintenu comme zone verte. L'allée est ouverte au public. Le château et le jardin

The avenue of Oberdiessbach Castle is one of the most impressive sights that one can encounter in this area. The visitor imagines that he is walking under a huge canopy. The rows of trees consist mainly of lime-trees, dotted with a number of hornbeam. The distances within the row are very small (approx. 4—6 m), the space between rows, 12 m. Unfortunately this is given too little attention in planting new avenues. In a true avenue the individual tree sheds its individuality in favour of a new organism. Seen from the outside, the avenue is a continuous wall; from inside, a dome-like vault. Closely planted trees mutually push themselves upward and thus create the particular effect of an avenue.

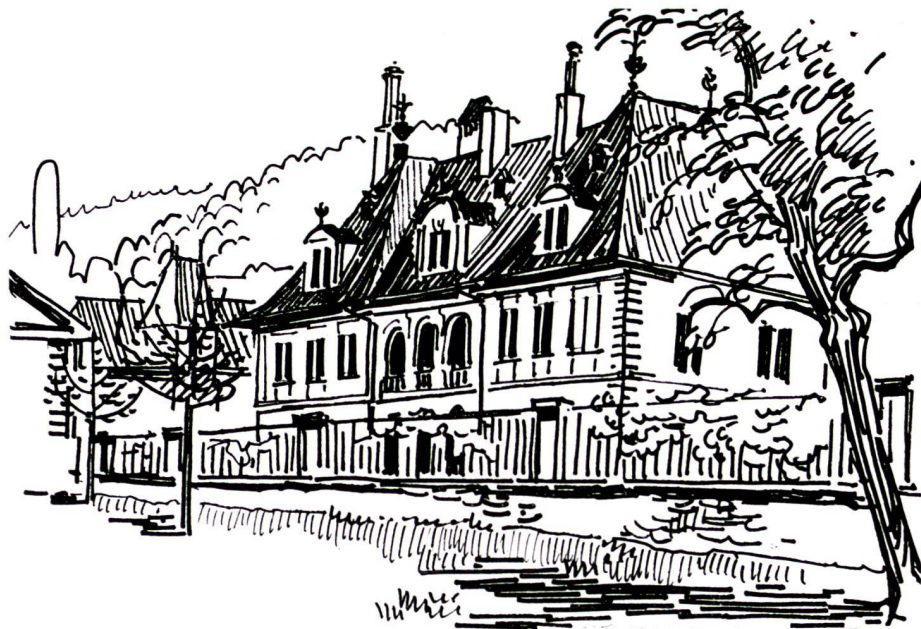
Yet another thing is very pleasing in this avenue, namely the contrast between the geometric tree arrangement and «free» nature. The fine undulations of the fields and the adjacent hill as well as the natural belt of trees along Diessbach stream are enhanced by the rigid lay-out of the gardens and artificial stands of trees.

It is gratifying that the Castle's surroundings (fields, meadows) are preserved as verdure. The avenue is accessible to the public. As 300 years ago, the Castle and ornamental garden are still in the hands of the de Wattenwyl family. These two examples reveal the extent to

Im imposanten Schlossbau Oberdiessbach ist französischer Einfluss unverkennbar. Es ist nebst Hindelbank und Thunstetten die grösste Schlossanlage im Kanton Bern.

L'influence française est indiscutable dans la construction imposante du château d'Oberdiessbach. C'est, à part Hindelbank et Thunstetten le plus grand château du canton de Berne.

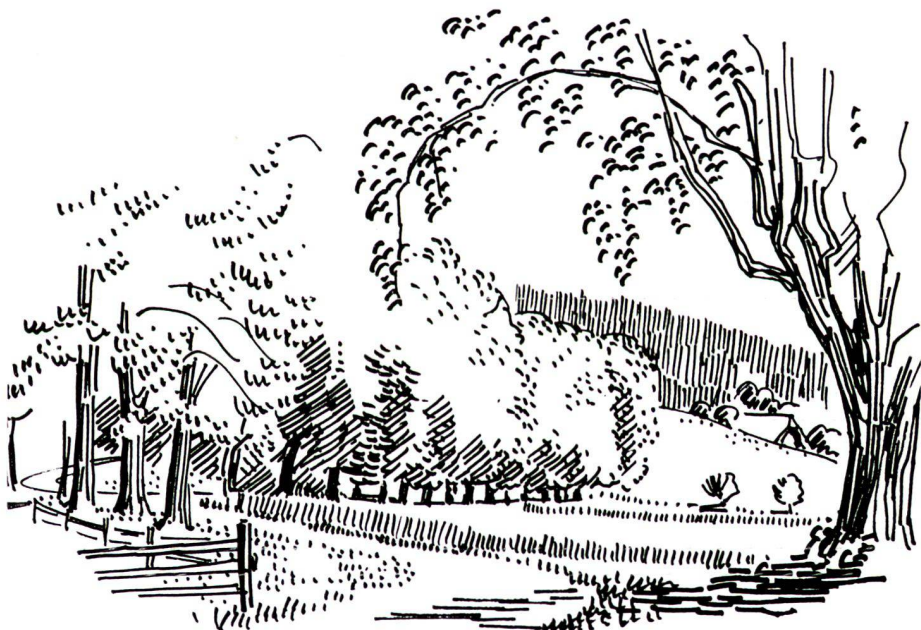
French influence cannot be overlooked in the impressive Castle. Besides Hindelbank and Thunstetten it is the largest castle structure in the Canton of Berne.



Die im Grundriss straffe Schlossallee bildet einen Kontrast zur natürlichen Terrainmodellierung und den freiwachsenden Baumformen.

D'un plan strict, l'allée du château forme contraste avec le modelé naturel du terrain et les formes des arbres qui poussent librement.

The Castle avenue with its rigid ground plan forms a contrast with the natural terrain and the naturally growing tree shapes.



öffentlich zugänglich. Das Schloss und der Ziergarten sind heute noch — wie vor 300 Jahren — im Besitz der Familie von Wattenwyl.

Bei den beiden Beispielen sehen wir, wie sehr die Umgebungsgestaltung die Gesamtanlage beeinflusst. Die Bäume sind nebst den Mauern und der Terrassierung das wichtigste Gestaltungselement im Garten. Sie bilden zusammen mit den Gebäuden und Mauern die Gartenräume.

Es ist daher sinnvoll, wenn nicht nur einzelne, wertvolle Gebäude unter Denkmalschutz stehen, sondern die ganze Gebäudegruppe einschliesslich des notwendigen Umlandes und der erhaltungswürdigen Bäume, Hecken und dergleichen.

Das Zusammenspiel von Gebäude und Umgebung ist so eng, dass nur beides zusammen die fürs Auge wohltuende Wirkung einer solchen Anlage ergibt.

Es ist erfreulich, dass heute auch in der Bevölkerung das Verständnis für die Erhaltung unserer überlieferten Kulturgüter wächst. Es sollte daher alles unternommen werden, um auch das bernische Landhaus zu erhalten und vor verletzenden Eingriffen zu bewahren.

d'agrément sont aujourd'hui encore — comme il y a 300 ans — la propriété de la famille de Wattenwyl.

Ces deux exemples nous montrent à quel point l'aménagement des environs influence l'ensemble. Les arbres sont, en plus des murs et des terrasses, l'élément le plus important de l'aménagement du jardin. Ils forment, avec les bâtiments et les murs, les pièces du jardin.

C'est pour cette raison qu'il est judicieux de ne pas mettre que des bâtiments isolés de valeur sous la protection des sites et du patrimoine, mais tout le groupe de bâtiments, y compris les terrains environnants nécessaires et les arbres, haies, etc. dignes d'être maintenus.

L'harmonie des bâtiments est si étroite que l'ensemble des deux facteurs offre aux regards l'effet bienfaisant d'un tel aménagement. Il est heureux qu'aujourd'hui, la population comprenne de plus en plus combien il est important de maintenir les biens culturels qui nous ont été légués. C'est pourquoi tout devrait être entrepris pour maintenir également la maison de campagne bernoise et la protéger contre les interventions qui pourraient lui porter préjudice.

which the design of the surroundings affects the complex as a whole. Besides the walls and terraces, the trees are the most important design feature in the garden. Together with the buildings and walls they form the garden spaces.

It is therefore important that not only individual valuable buildings are placed under the protection of monuments but the entire group of buildings together with the necessary surroundings and the trees, hedges and the like worthy to be conserved.

The interplay of buildings and their surroundings is so close that only the two of them will produce the effect of such a complex so pleasing to the eye.

It is gratifying that the broad public is developing an understanding for the conservation of our inherited cultural values. Everything should therefore be done to preserve the Bernese country-house and to protect it against damaging intervention.